



اطلس زبان‌های ایران

اطلس زبان‌های ایران (آزیران)

<http://iranatlas.net>

پرسشنامه داده‌های زبانی

نسخه: ۱۴۰۲/۴/۲۳

صفحه	فهرست
۲	اطلاعات کلی
۴	رضایت‌نامه و جزئیات زبانوران
۶	بافت زبانی - اجتماعی
۱۱	بخش اول: واژگان
۲۰	بخش دوم: ساختواژه و نحو
۳۱	بخش سوم: اعداد
۳۳	متون شفاهی

آخرین نسخه پرسشنامه از آدرس زیر قابل دانلود است:

<https://carleton.ca/iran/questionnaires>

داده‌های جمع‌آوری شده باید در پرسشنامه ALI Qaire EN fillable ترانویسی شوند که از آدرس زیر نیز قابل دانلود است:

<https://carleton.ca/iran/questionnaires>

توجه: لطفاً دستورالعمل پرسشنامه آزیران را قبل از کار میدانی، دقیق مطالعه کنید. این دستورالعمل در قالب سند مجزایی همراه پرسشنامه آمده است.

اطلاعات کلی

(توسط پژوهشگر میدانی قبل یا بعد از کار میدانی تا جایی که امکان دارد تکمیل و سپس توسط بررسی‌کننده‌ها و تاییدکننده‌های داده‌ها کامل شود.)

نام فرد تکمیل‌کننده سند: _____
آدرس رایانامه: _____
تاریخ تکمیل: _____

نام فرد یا افرادی که داده‌های پرسشنامه را بررسی/تجزیه و تحلیل می‌کنند (فرد بررسی‌کننده این قسمت را تکمیل کند): _____

تاریخ بررسی/تجزیه و تحلیل (بررسی‌کننده این قسمت را تکمیل کند): _____
تاریخ تأیید برای بارگذاری (ویراستاران این قسمت را تکمیل کنند): _____

گونه زبانی مورد بررسی (نام زبان، گویش، خرده‌گویش و غیره): _____
داده‌های زبانی دقیقاً از چه مکانی جمع‌آوری شده‌اند: _____

استان: _____ بخش: _____
شهرستان: _____ دهستان: * _____ (* غیر از شهرها)
شهر / آبادی: _____ شناسه اختصاصی آذیران (در صورت وجود): _____

آیا داده‌ها حاصل کار میدانی شماست و / یا از یک منبع منتشر شده استخراج شده است؟ _____
اگر داده‌ها محصول یادداشت‌های میدانی موجود شماست، لطفاً اطمینان حاصل کنید که این اطلاعات از یک شهر/آبادی واحد جمع‌آوری شده باشد. سپس، جزئیات زیر را تکمیل کنید:

پژوهشگر(ان) میدانی: _____

تاریخ پژوهش میدانی: _____

مکان (شهر / آبادی) انجام پژوهش میدانی: _____

تاریخ نسخه پرسشنامه: _____

نسخه مورد استفاده پرسشنامه (فارسی یا انگلیسی): _____

زبان(های) مورد استفاده برای استخراج داده‌ها (مشخص کنید که زبان‌های اصلی استخراج داده‌ها کدام است و کدام زبان‌ها برای ابهام‌زدایی داده استفاده می‌شود): _____

نوع دستگاه ضبط‌کننده صدا (مدل دستگاه / شماره): _____

اگر داده‌ها از منبعی است که قبلاً انتشار یافته است، لطفاً جزئیات زیر را تکمیل کنید:
نام نویسنده(ها): _____

سال انتشار (اگر به زبان فارسی است، هر دو سال شمسی و میلادی را بنویسید): _____

عنوان: _____

(اگر مقاله یا فصلی از کتاب است) شماره صفحه: _____

(اگر مقاله یا فصلی از کتاب است) مجله یا عنوان کتاب: _____

(اگر بخشی از یک مجموعه ویرایش شده است) نام ویراستار(ها): _____

ناشر و محل انتشار: _____

هرگونه اطلاعات مهم دیگر: _____

لطفاً از این صفحه، در حین و بعد از مصاحبه، برای وارد کردن هرگونه اطلاعات دیگر در مورد پرسشنامه استفاده کنید.
برای مثال:

- نکاتی جهت یادآوری مکانی که فایل‌های صوتی ذخیره می‌شوند.
- مشاهدات شما در مورد کیفیت ضبط.
- مسائل مرتبط با کیفیت داده‌های زبانی.
- شیوه‌ترانویسی و مباحث واجی که نیازمند توضیحات است.
- مشاهدات خود در مورد ساخت‌های زبانی مهمی که در حین مصاحبه با آنها روبرو شده‌اید.
- کارهای مرتبط پیش‌رو که باید پیگیر آنها باشید.
- و غیره.

رضایت‌نامه و جزئیات مربوط به زبانوران

قبل از انجام مصاحبه، ضروری است زبانورانی که با آنها کار می‌کنید از هدف مصاحبه آگاه باشند. لطفاً متن زیر را برای زبانورانی که با آنها کار می‌کنید بخوانید و پاسخ آنها را ضبط کنید:

اسم من / اسامی ما است. ما از آمده‌ایم. ما زبان‌شناسان دانشگاه هستیم و می‌خواهیم در مورد زبان‌ها و گویش‌های [منطقه] و کمک به حفظ دانش پیرامون این زبان‌ها برای آیندگان، مطالعه کنیم و یاد بگیریم. ما از آنچه یاد می‌گیریم در نهایت برای تحقیق و انتشار، چه به صورت چاپ‌شده، چه در قالب اطلس آنلاین زبان‌های ایران و همچنین یک آرشیو زبانی آنلاین استفاده می‌کنیم. آیا به ما این اجازه را می‌دهید که در مورد زیانتان از شما سؤال کنیم، آن را ضبط کنیم و از آنچه فرا می‌گیریم آزادانه استفاده کنیم؟

[اطمینان حاصل کنید که جواب بلند و واضح است تا در ضبط قابل شنیدن باشد].

اگر زبانوران اعلام رضایت کردند:

چنانچه می‌خواهید در هر زمان این مصاحبه را متوقف کنید، یا رضایت خود را از هر چیزی که با ما به اشتراک گذاشته‌اید، از جمله ضبط صدا یا فیلم، پس بگیرید، در این کار آزاد هستید. ما می‌توانیم از مشارکت شما تا زمان انتشار یا بایگانی کردن آنها صرف‌نظر کنیم.

سپس، می‌توانید به سؤالات زیر و مصاحبه ادامه دهید:

آیا می‌خواهید نام(های) شما را بنویسیم، یا می‌خواهید ناشناس بمانید؟

نام زبانوران (تنها در صورتی که زبانوران درخواست استفاده از نامشان را داشته باشند):

_____ (زبانور اول)

_____ (زبانور دوم)

_____ (زبانور سوم)

سایر جزئیات در مورد زبانوران (این اطلاعات را برای همهٔ زبانوران تکمیل کنید):

سن: _____ جنسیت: _____ حرفه یا شغل: _____

_____ (زبانور اول)

_____ (زبانور دوم)

_____ (زبانور سوم)

در چه بازهٔ سنی هریک از زبانوران، دقیقاً در مکان مورد پژوهش حاضر زندگی کرده‌اند؟ (نکتهٔ مهم: به طور پیش‌فرض، در صورت امکان فقط زبانورانی را انتخاب کنید که: الف) خانوادهٔ آنها اصالتاً از شهر یا روستای مورد پژوهش باشند، ب) خود در این مکان بزرگ شده‌اند، پ) بیشتر عمر خود را در آنجا زندگی کرده‌اند، ت) در حال حاضر در آنجا زندگی می‌کنند.) (ادامهٔ این سؤال در صفحهٔ بعد آمده است)

(برای مثال، ۰-۱۹، ۲۵-۳۵، ۵۰-۷۰)

_____ (زبانور اول)
_____ (زبانور دوم)
_____ (زبانور سوم)

گونه‌های زبانی که به آنها صحبت می‌کند، همراه با:

الف. زبان اول (L1) زبانور (اولین زبانی که فرد از والدین خود در خانه فراگرفته است)، یا زبان(های) دیگر (L2+)؛ (حتماً در صورت لزوم بین گونه‌های فارسی معیار و سایر گونه‌های فارسی تمایز قائل شوید).

ب. میزان مهارت اظهارشده توسط زبانور در صحبت کردن به هر زبان در مقیاس ۱ تا ۵ (عدد ۱ بسیار کم و عدد ۵ مهارت کامل) [تنها یک عدد از ۱ تا ۵ را ذکر کنید]

پ. میزان استفاده در سال گذشته (هر روز / حداقل یک بار در هفته / حداقل یک بار در ماه / حداقل یک بار در سال گذشته / هرگز در سال گذشته)

زبان:	L1 یا L2+؟	میزان مهارت:	میزان استفاده:
_____ (زبانور اول)	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____ (زبانور دوم)	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____ (زبانور سوم)	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

زبان‌هایی که زبانوران به آنها می‌توانند بخوانند و بنویسند و میزان مهارت اظهارشده آنها در مورد مهارت نوشتاری در هر زبان در مقیاس ۱ تا ۵ (عدد ۱ بسیار کم و عدد ۵ مهارت کامل) [تنها یک عدد از ۱ تا ۵ را ذکر کنید]:

مثال: فارسی ۴، بختیاری ۲، انگلیسی ۲

_____ (زبانور اول)
_____ (زبانور دوم)
_____ (زبانور سوم)

میزان تحصیلات رسمی (بدون تحصیلات / ابتدایی / متوسطه / دانشگاهی):

_____ (زبانور اول)
_____ (زبانور دوم)
_____ (زبانور سوم)

بافت زبانی - اجتماعی

این بخش از پرسشنامه که به کاربرد زبان در بافت یک شهر/آبادی واحد می‌پردازد، از پژوهش زبانی - اجتماعی آنوبی و یوسفیان (۲۰۱۱) اقتباس شده است.

لطفاً به سؤال‌ها تا جایی که برای شما امکان‌پذیر است پاسخ دهید و در صورت نیاز، بهترین برآورد یا تخمین خود را ارائه دهید. برای هر موردی که قادر به ارائه پاسخ برای آن نیستید، از علامت سؤال (?) استفاده کنید.

۱. نام آبادی شما چیست؟ _____

۲. چه زبان‌هایی در آبادی به عنوان زبان مادری صحبت می‌شود (یعنی زبانی که فرد در کودکی در خانه می‌آموزد)؟

۳. چه نسبتی (درصد تقریبی) از جمعیت آبادی به این زبان‌ها به عنوان زبان مادری صحبت می‌کند؟

۴. الف. مردم آبادی، زبان(های) خود را [همانطور که در پاسخ به سؤال ۲ فهرست شده‌اند] به زبان(های) محلی خود چه می‌نامند؟

ب. برای هر گونه زبانی ذکر شده، آیا خرده‌گونه‌های خاصی وجود دارد که در اینجا به آن صحبت می‌شود؟ آیا این گونه به گروه زبانی بزرگتری تعلق دارد؟ در نهایت، چه نامی برای هر یک از این گونه‌ها استفاده می‌شود، برای مثال، «زبان»، «لهجه»، یا اصطلاح دیگری؟ (*لطفاً برای کسب اطلاع بیشتر پیرامون این سؤال به سند دستورالعمل استفاده از پرسشنامه ALI Qaire Instructions مراجعه کنید.)

برای نمونه:

zabān

Fārsi [کلی‌ترین]

Achomi

zabān

Achomi یا *Lāri*

lahjeh

Bastaki

lahjeh

Moghdāni [جزئی‌ترین]

(ادامه این سؤال در صفحه بعد آمده است)

نوع گونهٔ زبانی: «زبان»، «لهجه»،
یا دیگر موارد (نوع آن را مشخص
کنید):

نام گونهٔ زبانی از کلی‌ترین تا
جزئی‌ترین گونه:
جوامع زبانی: [پژوهشگر زبان‌ها را از
سؤال ۲ در اینجا فهرست کند].

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

۵. الف. افراد آبادی، گروه(های) قومی خود را در زبان(های) خودشان چه می‌نامند؟ (برای مثال: *Tehrūni*, *Kurd*, *Fārs*, *Bandari*, *Bakhtiāri*, *Ghashghāi*, *Tork*, *Tājik*, *Shirāzi* و غیره.) [همه باید به این سؤال پاسخ دهند.]

(ادامهٔ این سؤال در صفحهٔ بعد آمده است)

ب. برای هر یک از این اصطلاح‌ها، چه کلمه‌ای به بهترین نحو ممکن این گروه قومی را توصیف می‌کند؟ (برای مثال: *esālat, nežād, il, qowm* و غیره.) [همه باید به این سؤال پاسخ دهند].

پ. برای اسامی هریک از این گروه‌های قومی که در بالا ارائه شده است، چه سطحی از گروه قومی (در صورت وجود) بالاتر یا پایین‌تر از این گروه وجود دارد؟ (این اصطلاح‌ها را به زبان محلی مربوطه بنویسید). در نهایت، چه نام‌هایی برای توصیف هر یک از این سطح‌های قومیتی مورد استفاده قرار می‌گیرد؟ [این سؤال ممکن است برای همهٔ زبانوران مرتبط نباشد].

برای نمونه:

<i>eyl</i> [ایل]	<i>Bakhtiāri</i> [کلی‌ترین]	<i>Bakhtiāri</i>
<i>shākhe</i>	<i>Haf Lang</i>	
<i>bāv</i>	<i>Bāvādi</i>	
<i>tāyefe</i>	<i>Rāki</i>	
<i>tire</i>	<i>Tahmāseb Khān</i>	
<i>tash</i>	<i>Ā Parvēz</i>	
<i>kor o bow</i> [خانوار]	<i>Ā Abbās Qoli</i> [جزئی‌ترین]	

گروه‌های قومی: [پژوهشگر گروه‌ها نام گروه‌های قومی از کلی‌ترین تا جزئی‌ترین را از سؤال ۵الف در اینجا فهرست کند].

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

(ادامه این سؤال در صفحه بعد آمده است)

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

۶. نام آبادی به هر یک از زبان(هایی) که (در آبادی) صحبت می‌شود چیست؟
برای مثال: (بختیاری) Sulegān، (ترکی) Siligān

۷. چه نسبتی (درصد تقریبی) از جمعیت آبادی ... [تنها یک عدد از ۰ تا ۱۰۰ را ذکر کنید]
روان فارسی صحبت می‌کنند؟ _____ %
قدری (تا حدودی) خوب فارسی صحبت می‌کنند؟ _____ %
اصلاً فارسی خوب صحبت نمی‌کنند؟ _____ %

۸. افراد آبادی علاوه بر زبان(های) مادری‌شان و زبان فارسی، به چه زبان و گویش دیگری صحبت می‌کنند؟

۹. الف. چه نسبتی (درصد تقریبی) از کودکان آبادی، زبان مادری والدین خود را به عنوان زبان مادری یاد نمی‌گیرند؟

_____ % [تنها یک عدد از ۰ تا ۱۰۰ را ذکر کنید]

ب. این کودکان متعلق به کدام جامعه زبانی هستند و چه نسبتی (درصد تقریبی) از کودکان در هر جامعه زبانی در حال یادگیری زبان مادری والدین خود نیستند؟

نسبت کودکانی که زبان مادری والدین خود را جوامع زبانی:

[پژوهشگر، نام زبان‌ها را از سؤال ۲ در اینجا فهرست کند] به عنوان زبان مادری یاد نمی‌گیرند:

[تنها یک عدد از ۰ تا ۱۰۰ را ذکر کنید]

_____ %	_____
_____ %	_____
_____ %	_____
_____ %	_____

٪ _____

پ. این کودکان اکنون چه زبان(هایی) را به عنوان زبان مادری یاد می‌گیرند؟

زبان(هایی) که اکنون این کودکان به عنوان

جوامع زبانی:

زبان مادری یاد می‌گیرند:

[پژوهشگر، نام زبان‌ها را از سؤال ۲ در اینجا فهرست کند]

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

ت. از این کودکان که زبان والدین خود را به عنوان زبان مادری یاد نمی‌گیرند، در هر جامعه زبانی چه نسبتی (درصد تقریبی) این زبان را بعدها به عنوان زبان جدیدی (L2+) یاد می‌گیرند (برای مثال، از بستگان یا دوستان)؟

نسبت کودکانی که بعدها زبان والدین خود را

جوامع زبانی:

به عنوان زبان جدیدی (L2+) یاد می‌گیرند:

[پژوهشگر، نام زبان‌ها را از سؤال ۲ در اینجا فهرست کند]

[تنها یک عدد از ۰ تا ۱۰۰ را ذکر کنید]

٪ _____	_____
٪ _____	_____
٪ _____	_____
٪ _____	_____
٪ _____	_____

داده‌های زبانی، بخش اول: واژگان

دستورالعمل

لطفاً قبل از هر مصاحبه با دقت مطالعه شود.

فهرست کلمات را با استفاده از اصول ترانویسی آذیران، واج‌نویسی (نه آوانویسی) کنید (جهت اطلاع از چگونگی این اصول [اینجا](#) کلیک کنید).

برای جمع‌آوری داده از زبانور، تمام مصاحبه را با کیفیت بالا ضبط کنید و در صورت امکان از فرمت wav استفاده کنید. اطمینان حاصل کنید که زبانور معنای دقیق هر کلمه را درک می‌کند. اگر کلمه با یک مثال (نمونه‌جمله)، توضیح داخل پرانتز یا تصویر همراه است، حتماً از آن بهره ببرید (از نمونه‌جمله‌های ساختگی یا اضافی استفاده نکنید). با این حال، اطمینان حاصل کنید که زبانور، کلمات و مثال‌هایی را که برای ابهام‌زدایی استفاده می‌شود، ترجمه نکند. زبانور تنها باید دو بار کلمه معادل را به صورت جداگانه (به تنهایی)، طبیعی و واضح بیان کند.

بنابراین، روند برای هر کلمه باید به شرح زیر باشد:

۱. پژوهشگر کلمه فارسی را به صورت جداگانه ادا می‌کند.
۲. پژوهشگر توضیحات اضافی یا یک مثال (نمونه‌جمله) ارائه می‌دهد.
۳. پژوهشگر مجدداً کلمه فارسی را به صورت جداگانه ادا می‌کند.
۴. زبانور کلمه معادل را به زبان خود، دو بار و به صورت جداگانه ادا می‌کند.

تنها رایج‌ترین و پایه‌ای‌ترین معادل برای هر کلمه استخراج شود؛ یعنی، کلمات پیرامونی یا استعاری را استخراج نکنید. به طور کلی، از زبانور سؤال نکنید که آیا از معادل خاصی استفاده می‌کند یا نه (البته در صورتی که زبانور به آن کلمه در پاسخ‌هایش اشاره نکرده باشد). تنها در صورتی از زبانور در این مورد سؤال کنید که تصور می‌کنید درک معنی کلمه، سوءتفاهم پیش آمده است.

شما می‌توانید هرگونه اظهار نظر یا توضیحی را در ستون سمت راست ستون داده‌های زبانی قرار دهید. اگر زبانوران اشاره کنند که فقط گروه خاصی از افراد از یک کلمه خاص استفاده می‌کنند (برای مثال، فقط افراد مسن، یا فقط افراد جوان‌تر)، این نکته را یادداشت کنید. اگر درباره داده‌ای مطمئن نیستید، بهترین ترانویسی یا فرضیه خود را با یک علامت سؤال در کنار آن، یا فقط با یک علامت سؤال نشان دهید.

اگر پرسشنامه را با داده‌هایی از منبعی که قبلاً انتشار یافته تکمیل می‌کنید، شماره صفحه مورد نظر را در ستون سمت راست یادداشت کنید.

توجه:

افعال باید به صورت سوم شخص مفرد استخراج شود. اگر زبانی تمایز فعلی بین مؤنث و مذکر قائل می‌شود، هر دو شکل را استخراج کنید.

نماد * دستورالعملی را به پژوهشگر خاطر نشان می‌کند: نشان دادن تصویری به زبانور یا استخراج داده زبانی با انجام عمل خاصی.

قبل از استخراج هر گونه داده زبانی، متن زیر را برای زبانوران بخوانید:

«در این قسمت از شما می‌خواهیم که برخی از کلمات را به زبان خود بگویید.
ابتدا من کلمه را به فارسی می‌گویم، سپس لطفاً معادل آن را در زبان خود بگویید.
معادل کلمه را واضح و به صورت طبیعی بیان کنید؛ نه خیلی سریع و نه خیلی کند.
لطفاً هر کلمه را دوبار تکرار کنید.
تنها، کلمه مورد نظر را بیان کنید.
اگر نکته‌ای وجود دارد که برای شما جای سؤال دارد، می‌توانید سؤال خود را در حین مصاحبه بپرسید.
[اگر با بیش از یک زبانور کار می‌کنید: ابتدا فقط یک نفر باید جواب را بگوید. اگر فرد دیگری مایل است نکته‌ای را بیان کند، این کار را بعد از جواب فرد اول، انجام دهد.
ضبط صدای شفاف و واضح برای ما ضروری است. پس لطفاً تلفن همراه خود را خاموش کنید (حتی هنگامی که گوشی شما در حالت بی‌صداست، در صورت زنگ خوردن، باعث خراب شدن کیفیت ضبط صدا می‌شود).
با توجه به مهم بودن ضبط با کیفیت بالا در این پروژه، لطفاً شرایط را طوری فراهم کنید که کسی صحبت ما را قطع نکند تا بتوانیم پاسخ‌های شما را با کیفیت مناسب ضبط کنیم.
از مساعدت شما متشکریم!»

انگلیسی (معیار)	فارسی (معیار)	داده‌های زبانی (از واج‌نویسی استفاده کنید.)	توضیحات (شامل توضیحاتی پیرامون داده‌ها در ستون داده‌های زبانی) (برای منابع چاپ شده، لطفاً شماره صفحه منبع را قرار دهید.)
1. hair (of head)	مو (موی سر)		
2. eye	چشم		
3. eyebrow	ابرو		
4. nose	بینی، دماغ		
5. ear	گوش		
6. mouth	دهان		
7. tongue	زبان		
8. throat (inside) (The food got stuck in her throat.)	گلو (درون گلو) (غذا تو گلویش گیر کرد.)		

9.	arm *(show picture at end of wordlist)	دست (از شانه تا میچ دست) * تصویر در پایان فهرست کلمات		
10.	hand *(show picture at end of wordlist)	دست (از میچ به پایین) * تصویر در پایان فهرست کلمات		
11.	elbow	آرنج		
12.	finger	انگشت		
13.	stomach (belly) (I got hit in the stomach.)	شکم (به شکم/م ضربه خورد.)		
14.	stomach (organ, human) (My stomach aches.)	معدۀ (معدۀ انسان) (معدۀ درد می‌کند.)		
15.	navel	ناف		
16.	leg *(show picture at end of wordlist)	پا (از بالای ران تا میچ پا) * تصویر در پایان فهرست کلمات		
17.	foot *(show picture at end of wordlist)	پا (از میچ به پایین) * تصویر در پایان فهرست کلمات		
18.	knee (whole knee)	زانو (کل زانو)		
19.	bone	استخوان		
20.	blood	خون		
21.	urine	ادرار، شاش		
22.	heart (organ, human) *(show pumping fist in front of own heart)	قلب، دل (اندام، انسان) * مشت خود را به مانند قلب در حالت پمپ کردن خون، نشان دهید.		
23.	liver	جگر		
24.	man	مرد		
25.	woman	زن (کلمۀ پایه)		
26.	husband	شوهر		
27.	wife	زن (همسر)		

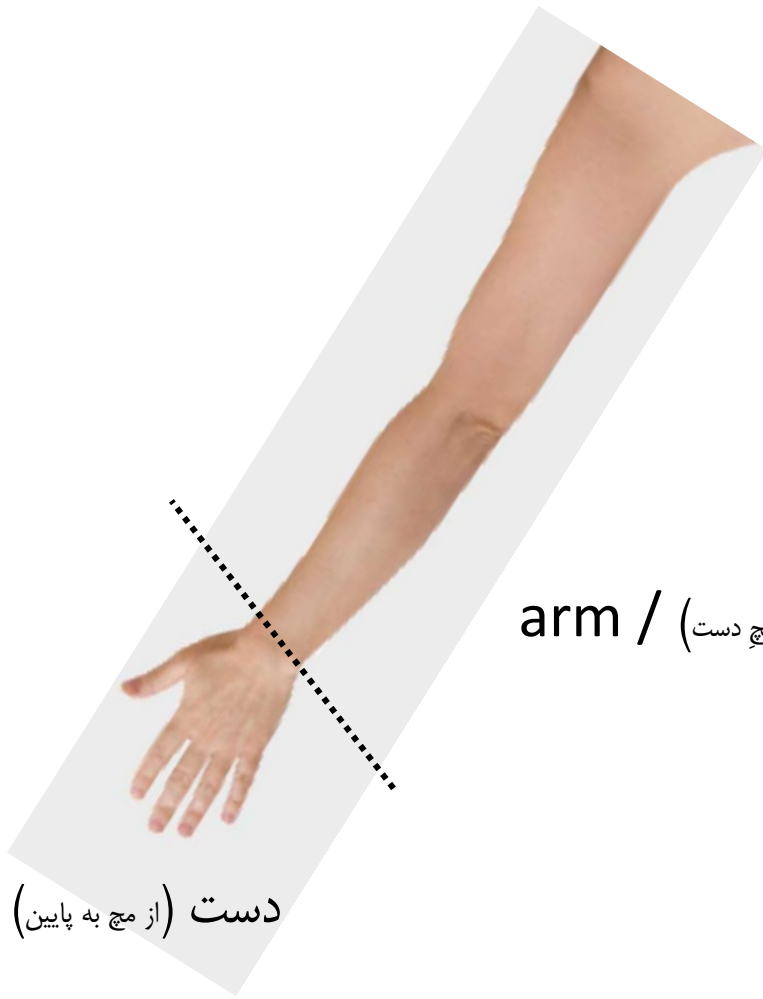
28.	child	بچه	
29.	boy	پسر (آقای جوان)	
30.	son	پسر (فرزند)	
31.	girl	دختر (خانم جوان)	
32.	daughter	دختر (فرزند)	
33.	brother (basic term)	برادر (کلمه پایه)	
34.	sister (basic term)	خواهر (کلمه پایه)	
35.	groom	داماد (در مراسم عروسی)	
36.	bride	عروس (در مراسم عروسی)	
37.	horse	اسب	
38.	dog	سگ	
39.	cat	گربه	
40.	wolf	گرگ	
41.	bear	خرس	
42.	fox	روباه	
43.	fish	ماهی	
44.	scorpion	عقرب	
45.	ant	مورچه	
46.	louse	شپش	
47.	sparrow	گنجشک	
48.	pigeon (domestic)	کبوتر	
49.	rooster	خروس	
50.	wing	بال	
51.	feather	پر	
52.	wool	پشم	
53.	tree	درخت	

54.	wood (substance)	چوب (ماده)	
55.	root	ریشه	
56.	branch	شاخه	
57.	leaf	برگ (برگِ درخت)	
58.	sun	خورشید	
59.	moon	ماه	
60.	day	روز	
61.	night	شب	
62.	star	ستاره	
63.	water	آب	
64.	fire	آتش	
65.	wind	باد	
66.	smoke	دود	
67.	ash	خاکستر	
68.	stone (10 cm. diameter)	سنگ (به قطر ۱۰ سانتیمتر)	
69.	west (The sun sets in the west.)	مغرب (آفتاب در مغرب غروب می‌کند.)	
70.	year	سال	
71.	summer	تابستان	
72.	winter	زمستان	
73.	snow	برف	
74.	house	خانه	
75.	spoon	قاشق	
76.	salt	نمک	
77.	rice	برنج	
78.	egg (e.g., chicken)	تخم مرغ	

79.	walnut	گردو	
80.	almond	بادام	
81.	grape	انگور	
82.	hungry	گرسنه	
83.	thirsty	تشنه	
84.	bitter	تلخ	
85.	fresh (e.g., milk)	تازه (برای مثال، شیر)	
86.	long (e.g., branch)	دراز، بلند (برای مثال، شاخه)	
87.	big	بزرگ	
88.	dry	خشک	
89.	old (thing) (e.g., clothing)	کهنه (برای مثال، لباس)	
90.	full (e.g., container)	پر (برای مثال، ظرف)	
91.	red (e.g., blood)	قرمز، سرخ (برای مثال، خون)	
92.	white (e.g., snow)	سفید (برای مثال، برف)	
93.	green (e.g., cucumber)	سبز (برای مثال، خیار)	
94.	blue (e.g., sky)	آبی (برای مثال، آسمان)	
95.	come (3sg past)	آمد	
96.	come (3sg pres.)	می آید	
97.	go (3sg past)	رفت	
98.	go (3sg pres.)	می رود	
99.	fall (3sg past) (S/he fell onto the street.)	افتاد (وسط خیابان افتاد.)	

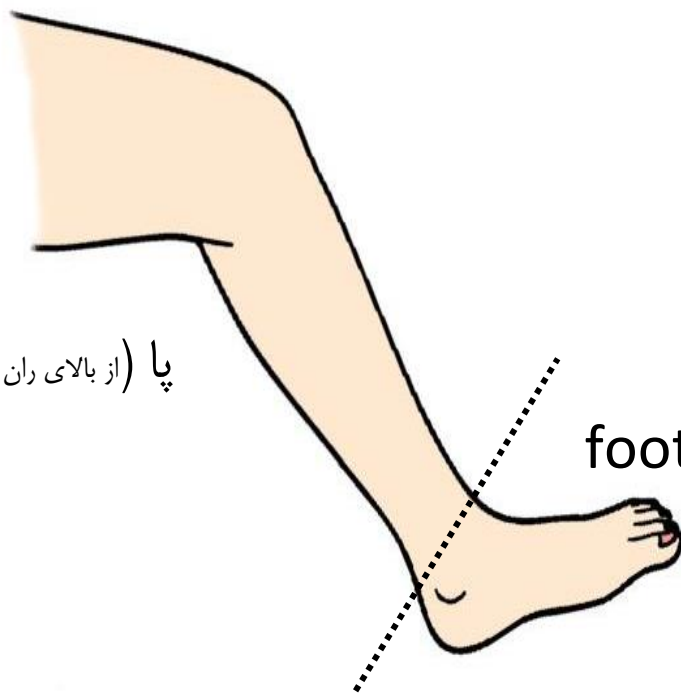
100.	fall (3sg pres.) (S/he falls onto the street.)	می افتد (وسط خیابان می افتد.)		
101.	carry (3sg past) (S/he carried the boxes.)	برد (جعبه‌ها را برد.)		
102.	carry (3sg pres.) (S/he carries the boxes.)	می برد (جعبه‌ها را می برد.)		
103.	sleep (3sg past) (deep sleep) (S/he slept in the house.)	خوابید (خواب عمیق) (در خانه خوابید.)		
104.	sleep (3sg pres.) (deep sleep) (S/he sleeps in the house.)	می خوابد (خواب عمیق) (در خانه می خوابد.)		
105.	sit (3sg past) (S/he sat on the chair.)	نشست (روی صندلی نشست.)		
106.	sit (3sg pres.) (S/he sits on the chair.)	می نشیند (روی صندلی می نشیند.)		
107.	eat (3sg past) (S/he ate an apple.)	خورد (دیروز سیبی خورد.)		
108.	eat (3sg pres.) (S/he eats an apple.)	می خورد (سیبی می خورد.)		
109.	pour (tr., 3sg past) (S/he poured water into the glass.)	ریخت (فعل متعدی) (توی لیوان آب ریخت.)		
110.	pour (tr., 3sg pres.) (S/he pours water into the glass.)	می ریزد (فعل متعدی) (توی لیوان آب می ریزد.)		
111.	hit (3sg past) (S/he hit the rock with a stick.)	زد (با چوبدستی به سنگ زد.)		
112.	hit (3sg pres.) (S/he hits the rock with a stick.)	می زند (با چوبدستی به سنگ می زند.)		
113.	see (3sg past) (What did s/he see?)	دید (چه دید؟)		

114.	see (3sg pres.) (What does s/he see?)	می بیند (چه می بیند؟)		
115.	say (3sg past) (What did s/he say?)	گفت (چه گفت؟)		
116.	say (3sg pres.) (What is s/he saying?)	می گوید (چه می گوید؟)		
117.	know (something) (3sg past only) (S/he knew my name.)	می دانست (نام مرا می دانست.)		
118.	think (3sg past only) (S/he thought about her/his plan.)	فکر کرد (در مورد برنامه اش فکر کرد.)		
119.	close (e.g., door) (3sg past only) (S/he closed the door).	بست (در) (در را بست.)		
120.	tie (e.g., rope) (3sg past only) (S/he tied the rope.)	بست (بند) (بند را بست.)		
121.	burn (intr.) (3sg past only) (The tree burned.)	سوخت (فعل لازم) (درخت سوخت.)		
122.	sweep (3sg past only) (S/he swept the room.)	جارو کرد (اتاقی را جارو کرد.)		
123.	here	اینجا		
124.	there	آنجا		
125.	under (The donkey is under the bridge.)	زیر (خر زیر پل است.)		
126.	today	امروز		
127.	yesterday	دیروز		
128.	the day before yesterday	پریروز		
129.	tomorrow	فردا		
130.	the day after tomorrow	پس فردا		



دست (از شانه تا مچ دست) / arm

دست (از مچ به پایین) / hand



پا (از مچ به پایین) / foot

پا (از بالای ران تا مچ پا) / leg

داده‌های زبانی، بخش دوم: ساختواژه و نحو

توضیحاتی پیرامون هدف و ساختار این بخش از پرسشنامه در ضمیمه‌ای تحت عنوان ALI Questionnaire Morphosyntax explanation آمده است. همچنین در این ضمیمه، راهنمایی برای هر یک از نقش‌هایی که در پرسشنامه مورد ارزیابی قرار گرفته‌اند، نیز آمده است.

در سراسر پرسشنامه، از اصول واج‌نویسی ذکر شده در وبگاه اطلس استفاده شود (این اصول از آدرس زیر در دسترس است <http://carleton.ca/iran/transcription>).

بخش ۱

کلمات زیر را در زبان مورد مطالعه مشخص کنید:

_____	زن	۱.۱
_____	زنان	۲.۱
_____	بچه	۳.۱
_____	بچه‌ها	۴.۱
_____	بز	۵.۱
_____	بزها	۶.۱
_____	خانه	۷.۱
_____	خانه‌ها	۸.۱
_____	گردو	۹.۱
_____	گردوها	۱۰.۱

بخش ۲

در ابتدا، کل جملات در قالب یک بند (پاراگراف) برای زبانه خوانده شود. سپس، مجدداً هر جمله به صورت مجزا برای زبانه خوانده و معادل آن استخراج شود.

۱.۲ در ده ما مردی بود که اسمش علی بود.

۲.۲ علی دو تا بچه داشت: یک پسر و یک دختر.

۳.۲ یک روز، پسر به دختر گفت،

۴.۲ « ما همیشه در این ده زندگی کرده‌ایم.

۵.۲ می‌خواهی یک شهر بزرگی ببینی؟ »

۶.۲ خواهر پسر جواب داد،

۷.۲ « نه، دهی را که در آن زندگی می‌کنیم دوست دارم.

۸.۲ مردمی که در اینجا زندگی می‌کنند خیلی صمیمی هستند. »

بخش ۳

معادل هر یک از جملات زیر را به صورت مجزا، از زبانور سؤال کنید.

۱.۳ پسر جوان به آن خانه بزرگ می‌رود.

۲.۳ دختر جوان، مدرسه است.

۳.۳ پسران جوان برای علی کتاب می‌خرند.

۴.۳ دختران جوان آن قالی‌ها را می‌شویند.

۵.۳ دختران جوان یک ماشینی دیدند.

۶.۳ این خانه بزرگ است.

۷.۳ آن خانه از این خانه بزرگ‌تر است.

۸.۳ آن خانه بزرگترین خانه در ده است.

بخش ۴

۱.۴	من، اسبم سیاه است.	_____
۲.۴	تو، اسبت قهوه‌ای است.	_____
۳.۴	حسین، اسبش سفید است.	_____
۴.۴	پریسا، اسبش سفید است.	_____
۵.۴	ما، اسبمان سیاه است.	_____
۶.۴	شما (جمع)، اسبتان قهوه‌ای است.	_____
۷.۴	آنها، اسبشان سفید است.	_____
۸.۴	سه برادرِ کوچکِ مریم به مدرسه می‌روند.	_____
۹.۴	دایی پیمان در شهر کار می‌کند.	_____
۱۰.۴	چهار تا جوجهٔ سیاه من فرار کردند.	_____
۱۱.۴	حسن بزهایش را می‌فروشد.	_____
۱۲.۴	چوپان بزش را فروخت.	_____
۱۳.۴	بزِ چوپان مُرد.	_____
۱۴.۴	بزهای چوپانان مُردند.	_____

بخش ۵

۱.۵ پسر طناب را با چاقویی برید.

۲.۵ دختر طناب‌ها را با چاقویی برید.

۳.۵ او* چوب را به دختر داد.

۴.۵ آن چوب را، پیمان به خانم‌ها دادش.

۵.۵ خانم‌ها نان را به مرد دادند.

۶.۵ مریم نان را به من داد.

۷.۵ علی با مادرش فارسی صحبت می‌کند.

۸.۵ پسرها شیراز نیستند.

۹.۵ بچه‌ها در آشپزخانه هستند.

۱۰.۵ سروش با حسن به بازار می‌رود.

۱۱.۵ من دارم از بازار می‌آیم.

۱۲.۵ من یک دختر دارم.

۱۳.۵ من یک ماشین دارم.

* (مذکر)

این مال من است.	۱۴.۵
<hr/>	
ما علی را در بازار ندیدیم.	۱۵.۵
<hr/>	
من صبح‌ها سیب می‌خورم.	۱۶.۵
<hr/>	
من دارم سیب را می‌خورم.	۱۷.۵
<hr/>	
علی با او (مرد) به ده رفت.	۱۸.۵
<hr/>	
مریم با او (زن) به ده رفت.	۱۹.۵
<hr/>	
داشتم سبزی خرد می‌کردم، دستم را بریدم.	۲۰.۵
<hr/>	
رضا داشت از خیابان رد می‌شد که یک ماشین به او زد.	۲۱.۵
<hr/>	
سحر با قاطر از کوه پایین می‌آمد.	۲۲.۵
<hr/>	

بخش ۶

۱۶	نیلوفر می تواند سیبها را ببیند.	_____
۲۶	نیلوفر می تواند تند قالی ببافد.	_____
۳۶	تو جوان هستی.	_____
۴۶	من جوان هستم.	_____
۵۶	سردم است.	_____
۶۶	گرسنه‌ام است.	_____
۷۶	گرسنه‌ام نیست.	_____
۸۶	زهرا دارد چه می خورد؟	_____
۹۶	در ایران شیر* هست.	_____
۱۰۶	آیا در ایران شیر هست؟	_____
۱۱۶	سیما در را باز کرد.	_____
۱۲۶	آیا سیما در را باز کرد؟	_____
۱۳۶	کی* در را باز کرد؟	_____
۱۴۶	چرا تو داری سیب را می خوری؟	_____
۱۵۶	این چیست؟	_____
۱۶۶	نمی دانم.	_____

* (شیر جنگل)

* (چه کسی)

صیغگان فعل

در صفحه بعد، همه جاهای خالی (خطوط خالی) را برای افعال «آمدن»، «خوردن» و «دیدن» پر کنید (توجه: اطلاعات دیگری نیز برای فعل «دیدن» خواسته شده است).

- چنانچه در مواردی تصور می‌کنید یک صورت فعلی (برای مثال، با فاعل یا مفعول مؤنث) مانند صورتی است که در موارد پیش از آن ضبط کرده‌اید، اطمینان حاصل کنید که آن صورت فعلی را دوباره استخراج می‌کنید.

- برای هر مقوله ضمیری دیگری که در نظام فعل زبان مورد نظر یافت می‌شود (برای مثال، «اول شخص مثنی»، «اول شخص جمع غیرشامل»، «سوم شخص جمع مؤنث» و غیره) ردیف‌های دیگری اضافه کنید و آنها را یادداشت کنید.

- مهم: ضمایر منفصل (فاعل یا کنشگر) را برای هر یک از صورت‌های فعل که در مثال‌های فارسی آن مشخص شده است نیز استخراج کنید. برای مثال: «من آمدم» به جای «آمدم». اگرچه استفاده از این ضمایر در بافت‌های خنثی به نظر طبیعی نمی‌رسد، اما این ضمایر نشان‌دهنده ویژگی‌های دستوری مهمی هستند. بعلاوه، با مشخص کردن آنها، صیغگان ضمایر منفصل در پرسشنامه نیز جمع‌آوری می‌شود.

بخش ۷. «آمدن»

_____	۱.۷	مصدر (در صورت وجود): آمدن
_____	۲.۷	من آمدم
_____	۳.۷	تو آمدی
_____	۴.۷	او (مذکر) آمد
_____	۵.۷	او (مؤنث) آمد
_____	۶.۷	ما آمدیم
_____	۷.۷	شما (جمع) آمدید
_____	۸.۷	آنها آمدند
_____	۹.۷	من می‌آیم
_____	۱۰.۷	تو می‌آیی
_____	۱۱.۷	او (مذکر) می‌آید
_____	۱۲.۷	او (مؤنث) می‌آید
_____	۱۳.۷	ما می‌آییم
_____	۱۴.۷	شما (جمع) می‌آیید
_____	۱۵.۷	آنها می‌آیند
_____	۱۶.۷	می‌آمدی
_____	۱۷.۷	داری می‌آیی
_____	۱۸.۷	می‌خواهی بیایی
_____	۱۹.۷	می‌خواهد بیاید
_____	۲۰.۷	نیامدی
_____	۲۱.۷	نیا!
_____	۲۲.۷	بیا!
_____	۲۳.۷	بیایید!

مهم: حتی اگر گمان می‌کنید مانند قبلی است، استخراج کنید.

مهم: حتی اگر گمان می‌کنید مانند قبلی است، استخراج کنید.

بخش ۸. « خوردن »

_____	مصدر (در صورت وجود): خوردن	۱.۸
_____	من خوردم	۲.۸
_____	تو خوردی	۳.۸
_____	او (مذکر) خورد	۴.۸
_____	او (مؤنث) خورد	۵.۸
_____	ما خوردیم	۶.۸
_____	شما (جمع) خوردید	۷.۸
_____	آنها خوردند	۸.۸
_____	من می‌خورم	۹.۸
_____	تو می‌خوری	۱۰.۸
_____	او (مذکر) می‌خورد	۱۱.۸
_____	او (مؤنث) می‌خورد	۱۲.۸
_____	ما می‌خوریم	۱۳.۸
_____	شما (جمع) می‌خورید	۱۴.۸
_____	آنها می‌خورند	۱۵.۸
_____	می‌خوردی	۱۶.۸
_____	داری می‌خوری	۱۷.۸
_____	می‌خواهی بخوری	۱۸.۸
_____	می‌خواهد بخورد	۱۹.۸
_____	نخوردی	۲۰.۸
_____	نخور!	۲۱.۸
_____	بخور!	۲۲.۸
_____	بخورید!	۲۳.۸

بخش ۹. «دیدن»

۹.۱ مصدر (در صورت وجود): دیدن

	علی دیدم / علی من را دید*	۹.۲
	علی دیدت / علی تو را دید	۹.۳
	علی دیدش (مرد را) / علی او را (مرد را) دید	۹.۴
مهم: حتی اگر گمان می‌کنید مانند قبلی است، استخراج کنید.	علی دیدش (زن را) / علی او را (زن را) دید	۹.۵
مهم: حتی اگر گمان می‌کنید مانند قبلی است، استخراج کنید.	علی دیدش (چیز را) / علی آن را (چیز را) دید	۹.۶
	مریم دیدمان / مریم ما را دید	۹.۷
	مریم دیدتان / مریم شما (جمع) را دید	۹.۸
	مریم دیدشان / مریم آنها را دید	۹.۹

	علی می‌بینم / علی من را می‌بیند	۹.۱۰
	علی می‌بیندت / علی تو را می‌بیند	۹.۱۱
	علی می‌بیندش (مرد را) / علی او را (مرد را) می‌بیند	۹.۱۲
مهم: حتی اگر گمان می‌کنید مانند قبلی است، استخراج کنید.	علی می‌بیندش (زن را) / علی او را (زن را) می‌بیند	۹.۱۳
مهم: حتی اگر گمان می‌کنید مانند قبلی است، استخراج کنید.	علی می‌بیندش (چیز را) / علی آن را (چیز را) می‌بیند	۹.۱۴
	مریم می‌بیندمان / مریم ما را می‌بیند	۹.۱۵
	مریم می‌بیندتان / مریم شما (جمع) را می‌بیند	۹.۱۶
	مریم می‌بیندشان / مریم آنها را می‌بیند	۹.۱۷

۹.۱۸ ندیدیش (چیز را)

۹.۱۹ ندیدش (چیز را)

* در صورت استفاده از هر دو صورت کوتاه و بلند، هر دو را یادداشت کنید.

داده‌های زبانی، بخش سوم: اعداد

بخش زیر از پرسشنامه از الگوی یوجین چان (Eugene Chan) برای [نظام اعداد زبان‌های جهان](#) اقتباس شده است. لطفاً این بخش را با استفاده از اصول واج‌نویسی، آنگونه که در [اصول ترانویسی اطلس](#) مشخص شده، تکمیل کنید.

همچنین، لطفاً اطمینان حاصل کنید که زبانور هر عدد را آهسته، دو بار و با مکث بین هر کلمه تولید می‌کند. زبانور باید برای بیان هر عدد از آهنگِ گفتار خبری استفاده و از به‌کارگیری آهنگِ گفتار فهرست‌وار اجتناب کند.

عدد	فارسی (معیار)	داده‌های زبانی (از واج‌نویسی استفاده کنید.)	توضیحات (شامل توضیحاتی پیرامون داده‌ها در ستون داده‌های زبانی) (برای منابع چاپ شده، لطفاً شماره صفحه منبع را قرار دهید.)
۱	yek	یک	
۲	do	دو	
۳	se	سه	
۴	čahār	چهار	
۵	pañj	پنج	
۶	šeš	شش	
۷	haft	هفت	
۸	hašt	هشت	
۹	noh	نه	
۱۰	dah	ده	
۱۱	yāzdah	یازده	
۱۲	davāzdah	دوازده	
۱۳	sizdah	سیزده	
۱۴	čahārdah	چهارده	
۱۵	pānzdah	پانزده	
۱۶	šānzdah	شانزده	
۱۷	hefdah	هفده	
۱۸	hijdah	هیجده	

۱۹	<i>nuzdah</i>	نوزده	
۲۰	<i>bist</i>	بیست	
۲۱	<i>bist o yek</i>	بیست و یک	
۲۲	<i>bist o do</i>	بیست و دو	
۲۳	<i>bist o se</i>	بیست و سه	
۲۴	<i>bist o čahār</i>	بیست و چهار	
۲۵	<i>bist o panj</i>	بیست و پنج	
۲۶	<i>bist o šeš</i>	بیست و شش	
۲۷	<i>bist o haft</i>	بیست و هفت	
۲۸	<i>bist o hašt</i>	بیست و هشت	
۲۹	<i>bist o noh</i>	بیست و نه	
۳۰	<i>si</i>	سی	
۴۰	<i>čehel</i>	چهل	
۵۰	<i>panjāh</i>	پنجاه	
۶۰	<i>šast</i>	شصت	
۷۰	<i>haftād</i>	هفتاد	
۸۰	<i>haštād</i>	هشتاد	
۹۰	<i>navad</i>	نود	
۱۰۰	<i>sad</i>	صد	
۲۰۰	<i>devist</i>	دویست	
۳۰۰	<i>sisad</i>	سیصد	
۴۰۰	<i>čahār sad</i>	چهار صد	
۵۰۰	<i>pānsad</i>	پانصد	
۱۰۰۰	<i>hezār</i>	هزار	
۲۰۰۰	<i>do hezār</i>	دو هزار	

متون شفاهی

ضبط متون شفاهی بخشی اساسی در گردآوری داده‌های زبانی است. استفاده از پرسشنامه برای درک یک زبان در بافت تطبیقی و رده‌شناختی آن مفید است، اما تنها متون شفاهی می‌تواند تصویری طبیعی از زبان ارائه دهد. ضبط تصویری و صوتی متون شفاهی به عنوان میراث ماندگار زبان، برای نسل‌های آینده ارزشمند خواهد بود.

پیشنهاد می‌کنیم حداقل یک بار از هر یک از سبک‌های متنی زیر به زبان محلی مورد مطالعه، مستندات تصویری (همچنین صوتی) ضبط کنید:

- ترانه‌ها و اشعار (به عنوان مثال: ترانه‌های رایج در عروسی؛ ترانه‌های رایج در مراسم عزاداری؛ کارآوایی که برای مثال در هنگام ماهیگیری یا تهیه کُره خوانده می‌شوند؛ لالایی‌ها، اشعار با مضامین عشق و طبیعت، آهنگ‌های مرتبط با مناسبت‌ها برای مثال: آیین و رسوم مربوط به جشن نوروز، مراسمات مذهبی در ماه رمضان و غیره.)

- داستان‌های عامیانه و افسانه‌ها

- متون روندی (فرایند انجام کار یا حرفه خاص در منطقه مورد تحقیق، به عنوان مثال: نحوه تهیه فرش؛ طرز تهیه ماست، نان و غیره)

در صورت امکان، ضبط انواع دیگر متن نیز توصیه می‌شود.

قبل از ضبط، تمام روند و مراحل موجود در سند ALI Recording Instructions همراه با سند ALI Qaire Instructions را به دقت بخوانید و دنبال کنید.

با شروع ضبط برای هر زبانور، «متن رضایت‌نامه و جزئیات زبانوران برای متون شفاهی» را که در بخش بعدی این سند آمده است، تکمیل کنید.

هر متن شفاهی را همراه با ترجمه آن به فارسی، در یک فایل تصویری/صوتی جداگانه ضبط کنید. در هر ضبط، قبل از شروع، خلاصه‌ای از فراداده‌های (metadata) مهم در مورد آن بخش از ضبط ارائه دهید: تاریخ و زمان انجام کار میدانی، نام پژوهشگر، محل پژوهش، نام زبان، نام زبانور (اگر از شما خواست که نام او را ذکر کنید)، نوع و عنوان متن. پس از ضبط، سند ALI Text Metadata EN Fillable را نیز تکمیل کنید. همراه با هرگونه متن شفاهی ضبط‌شده، این سند را نیز ارسال کنید.

بسته به رضایت کسب‌شده از زبانوران در متون ضبط‌شده، کار خود را با هدف بارگذاری متون در وبگاه اطلس و/یا بایگانی‌هایی انجام دهید که بخشی از انجمن بایگانی آزاد زبان (OLAC) است.

اطلاعات عمومی دربارهٔ متون شفاهی ضبط‌شده

(توسط پژوهشگر میدانی قبیل یا بعد از کار میدانی برای هر متن شفاهی که گردآوری می‌شود، در سند ALI Text Metadata EN Fillable تکمیل و همراه با فایل ضبط‌شده به اطلس تحویل گردد.)

نام فرد تکمیل‌کنندهٔ این بخش از سند: _____

آدرس رایانامه: _____

تاریخ تکمیل: _____

نام فرد یا افرادی که داده‌های پرسشنامه را بررسی/تجزیه و تحلیل می‌کنند (فرد بررسی‌کننده این قسمت را تکمیل کند): _____

تاریخ بررسی (بررسی‌کننده این قسمت را تکمیل کند): _____

تاریخ تأیید برای بارگذاری (ویراستاران این قسمت را تکمیل کنند): _____

گونهٔ زبانی مورد بررسی (نام زبان، گویش، خرده‌گویش و غیره): _____

داده‌های زبانی دقیقاً از چه مکانی جمع‌آوری شده‌اند: _____

استان: _____

بخش: _____

شهرستان: _____

دهستان: * _____ (* غیر از شهرها)

شهر / آبادی: _____

شناسهٔ اختصاصی آزران (در صورت وجود): _____

پژوهشگر(ان) میدانی: _____

تاریخ پژوهش میدانی: _____

محل (شهر / آبادی) انجام پژوهش میدانی: _____

تاریخ نسخهٔ پرسشنامه: _____

نوع دستگاه ضبط‌کنندهٔ تصویر (مدل دستگاه / شماره): _____

نوع میکروفون: داخلی یا خارجی؟ _____

نوع میکروفون خارجی (مدل دستگاه / شماره): _____

نوع دستگاه ضبط‌کنندهٔ صدا (مدل دستگاه / شماره): _____

لطفاً از این صفحه، در حین و بعد از ضبط متن شفاهی، برای وارد کردن هرگونه اطلاعات مربوط به ضبط متن شفاهی استفاده کنید. برای مثال:

- نکاتی جهت یادآوری مکانی که فایل‌های ویدیویی و صوتی ذخیره می‌شوند.
- مشاهدات شما در مورد کیفیت ضبط.
- مسائل مرتبط با کیفیت داده‌های زبانی.
- مشاهدات خود در مورد ساخت‌های زبانی جالبی که حین ضبط با آنها روبرو شده‌اید.
- کارهای مرتبط پیش‌رو که باید پیگیر آنها باشید.
- و غیره.

رضایت‌نامه و جزئیات مربوط به زبانوران برای متون شفاهی

برای هر زبانوری که به منظور ضبط متون شفاهی جلوی دوربین قرار می‌گیرد تکمیل شود. اگر متون شفاهی را با شخصی که قبلاً رضایت‌نامه و جزئیات زبانوران را در طول تکمیل پرسشنامه ارائه کرده است ضبط می‌کنید، نیازی به ضبط مجدد آن نیست).

قبل از انجام مصاحبه، ضروری است زبانورانی که با آنها کار می‌کنید از هدف مصاحبه آگاه باشند. لطفاً متن زیر را برای زبانورانی که با آنها کار می‌کنید بخوانید و پاسخ آنها را ضبط کنید:

اسم من / اسامی ما است. ما از آمده‌ایم. ما زبان‌شناسان دانشگاه هستیم و می‌خواهیم در مورد زبان‌ها و گویش‌های [منطقه] و کمک به حفظ دانش پیرامون این زبان‌ها برای آیندگان، مطالعه کنیم و یاد بگیریم. ما از آنچه یاد می‌گیریم در نهایت برای تحقیق و انتشار، چه به صورت چاپ‌شده، چه در قالب اطلس آنلاین زبان‌های ایران و همچنین یک آرشیو زبانی آنلاین استفاده می‌کنیم. آیا به ما این اجازه را می‌دهید که در مورد زبانتان از شما سؤال کنیم، آن را ضبط کنیم و از آنچه فرا می‌گیریم آزادانه استفاده کنیم؟

[اطمینان حاصل کنید که جواب بلند و واضح است تا در ضبط قابل شنیدن باشد.]

اگر زبانوران اعلام رضایت کردند:

چنانچه می‌خواهید در هر زمان این مصاحبه را متوقف کنید، یا رضایت خود را از هر چیزی که با ما به اشتراک گذاشته‌اید، از جمله ضبط صدا یا فیلم، پس بگیرید، در این کار آزاد هستید. ما می‌توانیم از مشارکت شما تا زمان انتشار یا بایگانی کردن آنها صرف‌نظر کنیم.

سپس، می‌توانید به سؤالات زیر و مصاحبه ادامه دهید:

آیا می‌خواهید نام(های) شما را در زیر بنویسیم، یا می‌خواهید ناشناس بمانید؟

نام زبانوران (تنها در صورتی که زبانوران درخواست استفاده از نامشان را داشته باشند):

_____ (زبانور اول)

_____ (زبانور دوم)

_____ (زبانور سوم)

سایر جزئیات در مورد زبانوران (این اطلاعات را برای همهٔ زبانوران تکمیل کنید):

سن:	جنسیت:	حرفه یا شغل:
_____	_____	_____ (زبانور اول)
_____	_____	_____ (زبانور دوم)
_____	_____	_____ (زبانور سوم)

در چه بازه سنی هریک از زبانوران، دقیقاً در مکان مورد پژوهش حاضر زندگی کرده‌اند؟ (نکته مهم: به طور پیش فرض، در صورت امکان فقط زبانورانی را انتخاب کنید که: الف) خانواده آنها اصالتاً از شهر یا روستای مورد پژوهش باشند، ب) خود در این مکان بزرگ شده‌اند، پ) بیشتر عمر خود را در آنجا زندگی کرده‌اند، ت) در حال حاضر در آنجا زندگی می‌کنند.)

(برای مثال، ۱۹-۰، ۲۵-۳۵، ۵۰-۷۰)

_____ (زبانور اول)

_____ (زبانور دوم)

_____ (زبانور سوم)

میزان تحصیلات رسمی (بدون تحصیلات / ابتدایی / متوسطه / دانشگاهی):

_____ (زبانور اول)

_____ (زبانور دوم)

_____ (زبانور سوم)